

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä syyskuuta 1999

N:o 102

SISÄLLYS

N:o		Sivu
102	Asetus Kanadan kanssa kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta .....	1515

N:o 102

(Suomen säädöskokoelman n:o 915/1999)

**Asetus**

**Kanadan kanssa kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 24 päivänä syyskuuta 1999

Liikenneministerin esittelystä säädetään:

1 §  
Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1999 Suomen hallituksen ja Kanadan hallituksen välisen kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä tehdyn sopimuksen (SopS 16/1992) muuttamisesta kirjeenvaihdolla

Helsingissä 24 päivänä syyskuuta 1999

tehty sopimus on voimassa 1 päivästä lokakuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 1999.

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

*(Suomennos)***NOOTTIENVAIHTO***1. Kanadan ulkoasiainministeri Suomen ulkoasiainministerille Helsingissä*

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1999

Helsinki, September 1, 1999

Ylhäisyys:

Excellency:

Minulla on kunnia viitata Kanadan hallituksen ja Suomen hallituksen välillä Helsingissä 28.5.1990 allekirjoitettuun sopimukseen kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä sekä maidemme hallitusten edustajien väliin neuvotteluihin Ottawassa 14.5.1999.

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

Minulla on edelleen kunnia ehdottaa Kanadan hallituksen puolesta, että mainittua sopimusta muutettaisiin seuraavasti:

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Sopimuksen liitettä muutetaan lisäämällä siihen oheisen liitteen A mukaisesti III ja IV osa;
2. tariffeja koskeva XIV artikla korvataan kokonaisuudessaan oheisen liitteen B mukaisella XIV artiklalla;
3. X artiklaa muutetaan lisäämällä siihen oheisen liitteen C mukainen kolmas ja neljäs kappale;
4. XI artiklaa muutetaan oheisen liitteen D mukaisesti;

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;
2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;
3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;
4. Article XI is amended as attached in Annex D;

Mikäli hallituksenne hyväksyy edellä olevan, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje englanniksi ja ranskaksi, liitteet... englanniksi, ranskaksi, suomeksi ja ruotsiksi, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, sekä Teidän hyväksyvä vastauksenne muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen, jolla muutetaan sopimusta kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä ja joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua vastauksenne päivästä.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes... in English, French, Finnish and Swedish, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman  
kunnioitukseni vakuutus.

Accept, Excellency, the renewed assurances  
of my highest consideration.

Ulkoasiainministeri

*Lloyd Axworthy*

Minister of Foreign Affairs

*Lloyd Axworthy*

*LIITE*  
*REITTITÄULUKKO*

Koskee ainoastaan yhteistunnuslentoja

*OSA III*

Suomen hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi suorittaa jompaan kumpaan tai molempiin suuntiin yhteistunnuslentoja seuraavalla reitillä:

<i>Paikat Suomessa</i>	<i>Välillä olevat paikat</i>	<i>Paikat Kanadassa</i>	<i>Paikat Kanadasta edelleen</i>
Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat

Huomautuksia:

1. Kanadan ilmailuviranomaisten normaalisti soveltamien säädösten ja määräysten puitteissa Suomen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus sopia yhteistyöjärjestelyistä, joiden tarkoituksena on harjoittaa sovittua liikennettä yhteistunnuslentoina, eli tarjota kuljetusta omalla/omilla lennontunnuksillaan Kanadan nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen ja/tai minkä tahansa kolmannen maan lentoliikenneyrityksen tai lentoliikenneyritysten lennoilla. Tällaiseen sovittuun liikenteeseen voi kuulua kuljetuksen myyminen minkä tahansa nimetyn kanadalaisen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen Kanadan sisäisillä lennoilla. Kaikilla yhteistunnusjärjestelyihin osallistuvilla lentoliikenneyrityksillä on oltava asianmukainen periaatteellinen oikeutus.

2. Sen estämättä, mitä sopimuksen III artiklassa on sanottu, Suomen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi yhteistunnusliikenteessä siirtää liikennettä ilma-aluksesta toiseen ilman, että kyseisessä liikenteessä käytettyjen ilma-alusten lukumäärälle, koolle tai ilma-alustyypille asetetaan mitään rajoituksia.

3. Sen estämättä, mitä sopimuksen XI artiklan 5 kappaleessa on sanottu, Suomen hallituksen nimeämän yhden tai useamman

*ANNEX*  
*SCHEDULE OF ROUTES*

Code-share services only

*SECTION III*

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline designated by the Government of Finland:

<i>Points in Finland</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points Beyond</i>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Finland shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline(s). Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Canada operated by any designated airline or airlines of Canada. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.

2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Finland shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.

3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of

lentoliikenneyrityksen tarjoamaan yhteistunnusliikenteeseen ei sovelleta mitään liikennetiheyttä tai ilma-alustyyppejä koskevia kapasiteettirajoituksia.

4. Nimetty lentoliikenneyritys ei voi käyttää viidennen vapauden oikeuksia lennoilla, joilla se harjoittaa yhteistunnusliikennettä. Kauttakulkuoikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla ja Kanadassa olevilla paikoilla. Omia stopover-oikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla.

5. Mikä tahansa välillä oleva paikka tai paikat Kanadasta edelleen voidaan jättää pois kaikilla tai jollakin lennolla edellyttäen, että kaikki lennot alkavat Suomesta tai päättyvät sinne. Kanadassa oleville paikoille voidaan liikennöidä joko erikseen tai yhdessä.

6. Seuraavat rajoitukset ovat voimassa ainoastaan vuoden 1999/2000 IATA-talviliikennekauden loppuun:

Paikat Kanadassa on rajoitettu tarkoittamaan Torontoa;

Välillä olevat paikat on rajoitettu tarkoittamaan Lontoota Yhdistyneessä Kuningaskunnassa ja kahta Suomen nimeämää paikkaa. Nämä paikat voidaan nimetä ja vaihtaa ennen jokaista IATA-liikennekautta tai Kanadan ilmailuviranomaisille 30 päivää ennen aloituspäivää tehtävällä ennakkoilmoituksella;

Ei Kanadasta edelleen olevia paikkoja; ja Yllä olevasta huomautuksesta 3 huolimatta liikennetiheys Lontoon kautta molempiin suuntiin Torontoon ja Torontosta rajoitetaan 14 viikoittaiseen lentoon ja liikennetiheys kahden muun nimettävän paikan kautta molempiin suuntiin Torontoon ja Torontosta rajoitetaan 7 viikoittaiseen lentoon paikkaa kohden.

aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Finland.

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Finland. Points in Canada may be served separately or in combination.

6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Canada shall be limited to Toronto;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K. and two points to be named by Finland. These points may be named and changed before each IATA season or on 30 days notice to the aeronautical authorities of Canada;

There shall be no Points Beyond; and Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Toronto via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Toronto via the other two points to be named, shall be 7 flights per week each.

*LIITE*  
*REITTITÄULUKKO*

Koskee ainoastaan yhteistunnuslentoja

OSA IV

Kanadan hallituksen nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys voi suorittaa jompaan kumpaan tai molempiin suuntiin yhteistunnuslentoja seuraavalla reitillä:

<i>Paikat Kana-</i> <i>dassa</i>	<i>Välillä olevat</i> <i>paikat</i>	<i>Paikat</i> <i>Suomessa</i>	<i>Paikat Suomes-</i> <i>ta edelleen</i>
Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat	Mikä tahansa paikka tai paikat

Huomautuksia:

1. Suomen ilmailuviranomaisten normaalisti soveltamien säädösten ja määräysten puitteissa Kanadan nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus sopia yhteistyöjärjestelyistä, joiden tarkoituksena on harjoittaa sovittua liikennettä yhteistunnuslentoina, eli tarjota kuljetusta omalla/omilla lennontunnuksillaan Suomen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen lennoilla ja/tai minkä tahansa kolmannen maan yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen lennoilla. Tällaiseen sovitun liikenteeseen voi kuulua kuljetuksen myyminen minkä tahansa nimetyn suomalaisen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen Suomen sisäisillä lennoilla. Kaikilla yhteistunnusjärjestelyihin osallistuvilla lentoliikenneyrityksillä on oltava asianmukainen periaatteellinen oikeutus.

2. Sen estämättä, mitä sopimuksen III artiklassa on sanottu, Kanadan nimeämä yksi tai useampi lentoliikenneyritys tai lentoliikenneyritykset voi yhteistunnusliikenteessä siirtää liikennettä ilma-aluksesta toiseen ilman, että kyseisessä liikenteessä käytettyjen ilma-alusten lukumäärälle, koolle tai ilma-alustyypille asetetaan mitään rajoituksia.

3. Sen estämättä, mitä sopimuksen XI artiklan 5 kappaleessa on sanottu, Kanadan hallituksen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen tarjoamaan yhteistunnusliikenteeseen ei sovelleta mitään liikenteettöisyyttä tai ilma-alustyyppiä koskevia kapasiteettirajoituksia.

4. Nimetty lentoliikenneyritys ei voi käyttää viidennen vapauden oikeuksia lennoilla, joilla

*ANNEX*  
*SCHEDULE OF ROUTES*

Code-share services only

SECTION IV

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

<i>Points in</i> <i>Canada</i>	<i>Intermediate</i> <i>Points</i>	<i>Points in</i> <i>Finland</i>	<i>Points</i> <i>Beyond</i>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Finland, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Finland and/or flights operated by any third country airline or airlines. Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Finland operated by any designated airline or airlines of Finland. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.

2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations, without restriction as to number, size and type of aircraft.

3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Canada.

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on

se harjoittaa yhteistunnusliikennettä. Kauttakulkuoikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla ja Suomessa olevilla paikoilla. Omia stopover-oikeuksia voidaan käyttää välillä olevilla paikoilla.

5. Mikä tahansa välillä oleva paikka tai paikat Suomesta edelleen voidaan jättää pois kaikilla tai jollakin lennolla edellyttäen, että kaikki lennot alkavat Kanadasta tai päättyvät sinne. Suomessa oleville paikoille voidaan liikennöidä joko erikseen tai yhdessä.

6. Seuraavat rajoitukset ovat voimassa ainoastaan vuoden 1999/2000 IATA-talviliikennekauden loppuun:

Paikat Suomessa on rajoitettu tarkoittamaan Helsinkiä;

Välillä olevat paikat on rajoitettu tarkoittamaan Lontoota Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Frankfurtia Saksassa ja Kööpenhaminaa Tanskassa;

Ei Suomesta edelleen olevia paikkoja; ja

Yllä olevasta huomautuksesta 3 huolimatta liikennetiheys Lontoon kautta molempiin suuntiin Helsinkiin ja Helsingistä rajoitetaan 14 viikoittaiseen lentoon ja liikennetiheys Frankfurtin ja Kööpenhaminan kautta molempiin suuntiin Helsinkiin ja Helsingistä rajoitetaan 7 viikoittaiseen lentoon paikkaa kohden.

which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Finland. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Finland may be served separately or in combination.

6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Finland shall be limited to Helsinki;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K., Frankfurt, Germany and Copenhagen, Denmark.

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Helsinki via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Helsinki via Frankfurt and Copenhagen, shall be 7 flights per week each.

Korvataan sopimuksen XIV artikla (Tariffit) seuraavalla:

**XIV artikla**  
(Tariffit)

1. Tämän artiklan tarkoituksia varten,  
a) ”Hinta” merkitsee mitä tahansa säännöllisessä lentoliikenteessä suoritettavassa matkustajien (ja heidän matkatavaroidensa) ja/tai rahdin (ei kuitenkaan postin) kuljetuksessa käytettäviin tariffeihin sisältyvää kuljetushintaa tai kuljetukseen liittyvää maksua (mukaan lukien ilmakuljetukseen liittyvät kanta-asiakasohjelmat tai muut edut) sekä sellaisen kuljetushinnan tai kuljetukseen liittyvän maksun saatavuutta tai soveltamista koskevia ehtoja, ei kuitenkaan yleisiä kuljetusehtoja.

b) ”Yleiset kuljetusehdot” tarkoittaa tariffeihin sisältyviä ilmakuljetukseen yleisluonteisesti sovellettavia ehtoja, jotka eivät suoraan liity johonkin tiettyyn hintaan; ja

c) Sanonta ”vastaavan hinnan käyttäminen” tarkoittaa saman tai samankaltaisen (mutta ei alemman) hinnan voimassaolon jatkamista tai sen käyttöönottoa tarkoituksena mukaisena ajankohtana.

2. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta tapahtuvasta kuljetuksesta perimät hinnat on vahvistettava kohtuullisiksi ottaen huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, mukaan lukien käyttäjien edut, liikennöintikustannukset, liikenteen erikoispiirteet, kohtuullinen voitto, muiden lentoliikenneyritysten käyttämät hinnat sekä muut markkinoilla vaikuttavat kaupalliset tekijät.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa mainittuja hintoja voidaan, sovellettavat kilpailulait huomioon ottaen, kehittää yksilöllisesti tai, yhden tai useamman nimetyn lentoliikenneyrityksen

Replace Article XIV (Tariffs) of the Agreement with the following:

**ARTICLE XIV**  
(Tariffs)

1. For purposes of this Article,  
a) ”Price” means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage.

b) ”General Terms and Conditions of Carriage” means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and

c) The term ”match” means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines and subject to any applicable com-



niin halutessa, yhteistyössä keskenään tai muiden lentoliikenneyritysten kanssa. Nimetty lentoliikenneyritys on vastuussa ainoastaan omille ilmailuviranomaisilleen hintojensa oikeutuksesta.

4. Sopimuspuolet voivat vaatia yhtä tai useampaa nimettyä lentoliikenneyritystä jättämään sopimuspuolten alueiden välisessä kuljetuksessa käyttämänsä kuljetushinnat ilmailuviranomaistensa hyväksyttäväksi. Mikäli tällaista hyväksyttäväksi jättämistä vaaditaan, hintojen on oltava ilmailuviranomaisilla vähintään kymmenen (10) päivää ennen niiden ehdotettua käyttöönottoa; ilmailuviranomaiset voivat erityistapauksissa hyväksyä lyhyemmän määräajan. Jättäessään ehdotetut hintansa hyväksyttäväksi, nimetty lentoliikenneyritys voi myydä kuljetusta sovituissa liikenteessä kyseisellä hinnalla edellyttäen, että kaikki myynti koskee hinnan ehdotettuna käyttöönottopäivänä tai sen jälkeen tapahtuvaa kuljetusta. Asettaessaan yksilöllisen hinnan nimetyn lentoliikenneyrityksen on varmistettava, että hyväksyttäväksi jätetty hinta on sen jättöhetkellä muiden nimettyjen lentoliikenneyritysten saatavissa.

5. Mikäli sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat tyytymättömiä sopimuspuolten alueiden väliseen olemassa olevaan tai ehdotettuun kuljetushintaan, niiden on siitä ilmoitettava toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ja hintaa tarjoavalle lentoliikenneyritykselle. Jos toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat samaa mieltä siitä, ettei olemassa oleva tai ehdotettu hinta ole tämän artiklan periaatteiden vastainen, hinta astuu voimaan tai pysyy voimassa.

6. Sopimuspuolten alueiden välisessä kuljetuksessa sopimuspuolten yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava oikeus käyttää mitä tahansa julkisesti tarjolla olevaa vastaavaa laillista säännöllisen liikenteen hintaa tai vastaavia tilauslentoliikenteen vähittäismyyntihintoja. Hintojen ei välttämättä tarvitse olla identtisiä, mutta kuitenkin yleisesti ottaen vastaavanlaisia.

7. Sopimuspuolet voivat vaatia, että niiden alueiden ja kolmansien maiden välisessä kuljetuksessa käytettävät hinnat jätetään hyväksyttäväksi niiden ilmailuviranomaisten antamien säädösten edellyttämällä tavalla. Mikäli hintojen hyväksyttäväksi jättämistä vaaditaan, toisen sopimuspuolen yhden tai useamman nimetyn lentoliikenneyrityksen ei tarvitse toimittaa sellaisia hintoja aikaisemmin ennen

petition laws, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least ten (10) days before the proposed effective date; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a basis which would not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to submit such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally

ehdotettua käyttöönottopäivää kuin hyväksyttäväksi jättämistä vaativa sopimuspuoli normaalisti vaatii omalta yhdeltä tai useammalta lentoliikenneyritykseltään edellyttäen, että kymmenen (10) päivän minimimääräaika noudatetaan.

8. Sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan välisessä kuljetuksessa käyttämä hinta ei astu voimaan tai jää voimaan, mikäli tämän toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset eivät sitä hyväksy. Tässä mielessä sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen käyttämä hinta ei saa olla alhaisempi kuin tällä markkina-alueella toisen sopimuspuolen yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä säännöllisessä lentoliikenteessä käyttämä alhaisin hinta, elleivät tämän toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset toisin hyväksy.

9. Mikäli tämän artiklan 8 kappaleesta ei muuta johdu, millä tahansa sopimuspuolten nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus käyttää jokaista toisen sopimuspuolen alueen ja minkä tahansa kolmannen maan välisessä säännöllisessä liikenteessä julkisesti tarjolla olevaa vastaavaa laillista hintaa. Toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia hintaa ehdottavaa nimettyä lentoliikenneyritystä esittämiin tyydyttävään todisteeseen kyseisen hinnan saatavuudesta ja siitä, että se vastaa tämän artiklan vaatimuksia.

10. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat milloin tahansa vaatia hintoja koskevia keskusteluja. Tällaiset keskustelut, jotka voidaan käydä joko suullisesti tai kirjallisesti, on pidettävä viidentoista (15) päivän sisällä pyynnön saapumisesta, ellei ilmailuviranomaisten kesken muuta sovita.

11. Kun hinnat on asetettu tämän artiklan määräysten mukaisesti, ne pysyvät voimassa kunnes uudet hinnat on asetettu tämän artiklan määräysten mukaisesti. Hinnan voimassaoloa ei kuitenkaan saa pitkittää tämän kappaleen perusteella enempää kuin kaksitoista (12) kuukautta sen jälkeen, kun se olisi muuten lakannut olemasta voimassa.

12. Sopimuspuolet voivat kansallisten lakien ja säästönsä puitteissa vaatia yhtä tai useampaa nimettyä lentoliikenneyritystä toimittamaan ilmailuviranomaisilleen hyväksyttäviksi yleiset kuljetusehtonsa. Sellaisten ehtojen hyväksyminen tapahtuu kansallisten lakien ja säästönsä mukaisesti. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat milloin tahansa

applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either

peruuttaa tällaisen asianomaisille nimetyille lentoliikenneyrityksille annetun hyväksynnän vähintään viisitoista (15) päivää ennen tehdyllä ilmoituksella, minkä jälkeen ehdot lakkaavat olemasta voimassa.

Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

Lisätään seuraavat määräykset sopimuksen X artiklaan (Liikennöimismaksut):

3. Sopimuspuolten yhden tai useamman nimetyn lentoliikenneyrityksen on sallittava hoitaa oma maahuolintansa toisen sopimuspuolen alueella ja, niin halutessaan, saada maahuolintapalvelunsa kokonaan tai osaksi yhtiöltä tai yhtiöiltä, joiden kanssa se harjoittaa yhteistunnusliikennettä, näiden asiamieheltä tai milta tahansa toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tällaisten palvelujen antamiseen valtuuttamalta muulta asiamieheltä.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen oikeuksien harjoittamista rajoittavat ainoastaan lentoaseman turvallisuuteen tai lentoliikenteen turvaamiseen liittyvät fyysiset tai toiminnalliset tekijät. Rajoituksia sovelletaan yhdenmukaisesti ja yhtä edullisin ehdoin kuin rajoitusten asettamishetkellä mille tahansa samanlaiseen kansainväliseen lentoliikenteeseen osallistuvalla lentoliikenneyritykselle saatavissa olevat edullisimmat ehdot ovat.

Add the following provisions to ARTICLE X (Airport and Facility Charges) of the Agreement:

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by its code-share partner(s), that partner's agent or any other agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

4. The exercise of the rights set forth in paragraph 3 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

## Liite D

## Annex D

Säilytetään sopimuksen XI artiklan (Kapasiteetti) kappaleet 1—4 ja korvataan kappale 5.

**XI artikla**  
(Kapasiteetti)

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä yhdellä tai useammalla lentoliikenneyrityksellä on oltava kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä liitteessä määrätyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen on otettava huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen etu siten, ettei viimeksi mainittujen liikennettä samalla reitillä tai sen osalla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovitun liikenteen tulee kohtuullisesti vastata yleisön määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle asettamia vaatimuksia, ja sen päätarkoituksena on oltava sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen, joka vastaa nykyisiä ja kohtuudella arvioitavissa olevia matkustajien, rahdin ja postin kuljetustarpeita yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueen ja liikenteen lopullisten kohdemaiden välillä.

4. Sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin yhden tai useamman lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella, otettujen ja jätettyjen matkustajien, rahdin ja postin kuljettamisessa on noudatettava yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetti on suhteutettava:

a) lentoliikenneyrityksen tai -yritykset nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;

b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueella olevien valtioiden lentoliikenneyritysten harjoittama liikenne; ja

c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

Maintain paragraphs 1—4 and replace paragraph 5 of ARTICLE XI (Capacity) of the Agreement.

**ARTICLE XI**  
(Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

**Korvataan kappale 5 seuraavalla:**

5. Määrätyillä reiteillä tarjottavan kapasiteetin eli liikennetiheyden ja ilma-alustyypin on oltava sopusoinnussa tässä artiklassa annettujen periaatteiden kanssa sekä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksymä. Vallitseva tilanne pidetään voimassa kunnes sopimuspuolten ilmailuviranomaiset hyväksyvät kapasiteetin lisäyksen.

**Replace paragraph 5 with the following:**

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Pending approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties to increase capacity, the status quo shall be maintained.

*2. Suomen ulkoasiainministeri Kanadan ulkoasiainministerille*

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1999

Helsinki, September 1, 1999

Ylhäisyys,

Excellency,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 1 päivänä syyskuuta 1999 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 28 dated September 1, 1999, which reads as follows:

-----  
Kanadan edellä olevan kirjeen teksti

-----  
(Kanadan edellä olevan kirjeen teksti)

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Suomen hallitus hyväksyy kirjeessänne mainitut ehdotukset sekä sen, että kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat sopimuksen, jolla muutetaan Helsingissä 28.5.1990 allekirjoitettua sopimusta kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, ja että sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua tästä päivämäärästä.

I have the honour to inform you that the Government of Finland accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada on Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990, which shall enter into force thirty days from this date.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ulkoasiainministeri

Minister for Foreign Affairs

*Tarja Halonen**Tarja Halonen*



---

N:o 102, 2 arkkia

---

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA  
OY EDITA AB, HELSINKI 1999